

# **SMLOUVA**

**mezi**

**Trenčianským samosprávným krajem se sídlem  
v Trenčíně, Slovenská republika**

**a**

**Zlínským krajem se sídlem ve Zlíně,  
Česká republika**

**o**

**vzájemné spolupráci**



## **Preambule**

Trenčianský samosprávný kraj se sídlem v Trenčíně, Hviezdoslavova 1, Slovenská republika, zastoupený předsedou Ing. Štefanem Štefancem a Zlínský kraj se sídlem ve Zlíně, Tomáše Bati 3792, Česká republika, zastoupený hejtnanem Františkem Slavíkem (dále pouze „smluvní strany“).

Berouce do úvahy, že oba regiony spojují společné vazby, vzájemné propojení jejich kultur tvoří společné dědictví, uznávající skutečnost, že konečným cílem České republiky a Slovenské republiky je stát se členem Evropské unie, budou vzájemně výhodnou spoluprací v rozsahu činností vymezených vnitrostátními právními řády a mezinárodními dohodami platnými mezi Českou a Slovenskou republikou naplňovat tento cíl.

Za tímto účelem se smluvní strany dohodly takto:

### **Článek I. Předmět smlouvy**

Předmětem této smlouvy je stanovení základních pravidel vzájemné mezinárodní spolupráce v oblasti regionálního rozvoje, podnikatelských aktivit, hospodářského rozvoje, cestovního ruchu, dopravy, environmentálních aktivit, kultury, školství, sociálních služeb a zdravotnictví se zaměřením na rozvoj Trenčianského samosprávného kraje a Zlínského kraje na principech vzájemné výhodnosti.

### **Článek II. Účel smlouvy**

1. Zabezpečení trvale udržitelného rozvoje smluvních stran s využitím dostupných podpůrných nástrojů, programů a projektů.
2. Vytvoření platformy, která umožní efektivní spolupráci obou smluvních stran při zabezpečování jejich trvalého rozvoje a koordinovaného postupu při přípravě vstupu do EU.
3. Koordinování aktivit při získávání grantů a podpůrných finančních prostředků z předvstupních strukturálních fondů EU.

### Článek III. Formy spolupráce

1. Spolupráce podle této smlouvy se bude realizovat na základě stanovených konkrétních forem spolupráce ve vymezených oblastech.
2. Vzájemná výměna informací a praktických zkušeností s cílem oboustranně prospěšné spolupráce na principu partnerství.
3. Společný postup při aktivitách podporujících hospodářský rozvoj obou regionů s možností využití investorů smluvních stran.
4. Konkrétní projekty a úlohy, založené na finančních úhradách, budou dohodnuty ve zvláštních smlouvách nebo dohodách, uzavřených v souladu s platnými předpisy.

### Článek IV. Oblasti spolupráce

1. Základní oblasti, v kterých se bude spolupráce realizovat, jsou:
  - a) regionální rozvoj
  - b) hospodářský rozvoj a podnikatelské aktivity
  - c) cestovní ruch
  - d) doprava
  - e) environmentální aktivity
  - f) kultura
  - g) školství a tělesná kultura
  - h) sociální služby a zdravotnictví
  - i) vzájemná výměna informací

### Článek V. Způsob realizace smlouvy

1. Předseda Trenčianského samosprávného kraje a hejtman Zlínského kraje zabezpečí naplnění předmětu a účelu této smlouvy prostřednictvím kolegia zodpovědných zástupců.
2. Pro každou oblast spolupráce specifikovanou v článku IV. této smlouvy jmenuje a odvolává předseda Trenčianského samosprávného kraje a hejtman Zlínského kraje jednoho zodpovědného zástupce.
3. Zodpovědní zástupci zajišťují vzájemnou spolupráci a koordinaci společného postupu smluvních stran a jejich vzájemný kontakt. Za svou činnost zodpovídají orgánům, kterými byli jmenováni.
4. Zodpovědní zástupci smluvních stran si zřídí společnou odbornou komisi. Každá smluvní strana bude v odborné komisi paritně zastoupena max. šesti členy. Členy odborné komise jmenuje zodpovědný zástupce. Jednání odborné komise se mohou zúčastnit odborníci z oblastí, do kterých jsou projekty směřovány.
5. Termíny jednání dohodnou jmenovaní zodpovědní zástupci s předem připraveným programem a oznámí je členům odborných komisí a přizvaným expertům 20 dní předem.
6. Jednání odborné komise budou zodpovědní zástupci svolávat podle potřeby.

## Článek VI. Práva a povinnosti

1. Plnění předmětu a účelu smlouvy je garantováno za Trenčianský samosprávný kraj jeho předsedou a za Zlínský kraj jeho hejtmanem.
2. Kontrola plnění ustanovení této smlouvy se bude provádět jednou ročně na zasedání zastupitelstev obou smluvních stran, zpravidla v 1. čtvrtletí kalendářního roku.
3. Smluvní strany jsou povinné se vzájemně včas informovat o všem, co se může dotýkat oblastí a forem spolupráce a budou spolupůsobit při všech aktivitách, potřebných k dosažení cíle a účelu spolupráce.
4. Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě zapojit do spolupráce podle této smlouvy i další organizace, pokud to podpoří dosažení cíle spolupráce.
5. Smlouva se bude realizovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran.

## Článek VII. Posuzování výsledků vzájemné spolupráce

1. Posuzování dosažených výsledků spolupráce se bude provádět minimálně jednou ročně na setkání zodpovědných představitelů smluvních stran.
2. Setkání, o kterých se hovoří v ustanovení 1 tohoto článku se budou realizovat střídavě na území jedné ze smluvních stran.

## Článek VIII. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva o vzájemné spolupráci se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Smlouva o vzájemné spolupráci nabývá účinnost po schválení zastupitelstvy Trenčianského samosprávného kraje a Zlínského kraje a dnem podepsání zástupci obou smluvních stran.
3. Smluvní strany mohou tuto smlouvu kdykoliv písemně vypovědět, přičemž smlouva ztrácí platnost za 6 měsíců od doručení její výpovědi jednou ze smluvních stran.
4. Změny a dodatky k této smlouvě se vykonávají po předešlé vzájemné dohodě písemnou formou.
5. Tato smlouva je vypracovaná ve dvou vyhotoveních v českém jazyce a v dvou vyhotoveních ve slovenském jazyce, vyhotovení v obou jazycích jsou identická a mají stejnou právní účinnost. Každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení smlouvy v českém jazyce a jedno vyhotovení smlouvy ve slovenském jazyce.
6. Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem Trenčianského samosprávného kraje dne 25. července 2003 č. usnesení 151/2003.
7. Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem Zlínského kraje dne 18. července 2003 č. usnesení 402/Z18/03.

Velká Javořina, dne: 17.7. 2003

za Trenčianský samosprávny kraj

za Zlínský kraj



.....  
Ing. Štefan Štefanec  
předseda



.....  
František Slavík  
hejtman

# **ZMLUVA**

**medzi**

**Trenčianskym samosprávnym krajom so sídlom  
v Trenčíne, Slovenská republika**

**a**

**Zlínskym krajom so sídlom v Zlíne,  
Česká republika**

**o**

**vzájomnej spolupráci**



## **Preambula**

Trenčiansky samosprávny kraj so sídlom v Trenčíne, Hviezdoslavova 1, Slovenská republika, zastúpený predsedom Ing. Štefanom Štefancom a Zlínsky kraj so sídlom v Zlíne, Tomáša Baťu 3792, Česká republika, zastúpený hejtmanom Františkom Slavíkom (ďalej len „zmluvné strany“).

Berúc do úvahy, že oba regióny spájajú spoločné väzby, vzájomné prepojenie ich kultúr tvorí spoločné dedičstvo, uznávajúc skutočnosť, že konečným cieľom Českej republiky a Slovenskej republiky je stať sa členom Európskej únie, budú vzájomne výhodnou spoluprácou v rozsahu činností vymedzených vnútroštátnymi právnymi poriadkami a medzinárodnými dohodami platnými medzi Českou a Slovenskou republikou naplňovať tento cieľ.

Za týmto účelom sa zmluvné strany dohodli takto :

### **Článok I. Predmet zmluvy**

Predmetom tejto zmluvy je stanovenie základných pravidiel vzájomnej medzinárodnej spolupráce v oblasti regionálneho rozvoja, podnikateľských aktivít, hospodárskeho rozvoja, cestovného ruchu, dopravy, environmentálnych aktivít, kultúry, školstva, sociálnych služieb a zdravotníctva so zameraním na rozvoj Trenčianskeho samosprávneho kraja a Zlínskeho kraja na princípoch vzájomnej výhodnosti.

### **Článok II. Účel zmluvy**

1. Zabezpečenie trvalo udržateľného rozvoja zmluvných strán s využitím dostupných podporných nástrojov, programov a projektov.
2. Vytvorenie platformy, ktorá umožní efektívnu spoluprácu obidvoch zmluvných strán pri zabezpečovaní ich trvalého rozvoja a koordinovaného postupu pri príprave vstupu do EÚ.
3. Koordinovanie aktivít pri získavaní grantov a podporných finančných prostriedkov z predvstupových štrukturálnych fondov EÚ.

### Článok III. Formy spolupráce

1. Spolupráca podľa tejto zmluvy sa bude realizovať na základe stanovených konkrétnych foriem spolupráce vo vymedzených oblastiach.
2. Vzájomná výmena informácií a praktických skúseností s cieľom obojstranne prospešnej spolupráce na princípe partnerstva.
3. Spoločný postup pri aktivitách podporujúcich hospodársky rozvoj obidvoch regiónov s možnosťou využitia investorov zmluvných strán.
4. Konkrétne projekty a úlohy, založené na finančných úhradách, budú dohodnuté vo zvláštnych zmluvách alebo dohodách, uzatvorených v súlade s platnými predpismi.

### Článok IV. Oblasti spolupráce

1. Základné oblasti, v ktorých sa bude spolupráca realizovať sú :
  - a) regionálny rozvoj
  - b) hospodársky rozvoj a podnikateľské aktivity
  - c) cestovný ruch
  - d) doprava
  - e) environmentálne aktivity
  - f) kultúra
  - g) školstvo a telesná kultúra
  - h) sociálne služby a zdravotníctvo
  - i) vzájomná výmena informácií

### Článok V. Spôsob realizácie zmluvy

1. Predseda Trenčianskeho samosprávneho kraja a hejtman Zlínskeho kraja zabezpečia naplnenie predmetu a účelu tejto zmluvy prostredníctvom kolégia zodpovedných zástupcov.
2. Pre každú oblasť spolupráce špecifikovanú v článku IV. tejto zmluvy menuje a odvoláva predseda Trenčianskeho samosprávneho kraja a hejtman Zlínskeho kraja jedného zodpovedného zástupcu.
3. Zodpovední zástupcovia zaisťujú vzájomnú spoluprácu a koordináciu spoločného postupu zmluvných strán a ich vzájomný kontakt. Za svoju činnosť zodpovedajú orgánom, ktorými boli menovaní.
4. Zodpovední zástupcovia zmluvných strán si zriadia spoločnú odbornú komisiu. Každá zmluvná strana bude v odbornej komisii paritne zastúpená max. šiestimi členmi. Členov odbornej komisie menuje zodpovedný zástupca. Rokovaní odbornej komisie sa môžu zúčastniť odborníci z oblastí, do ktorých sú projekty smerované.



5. Termíny rokovaní dohodnú menovaní zodpovední zástupcovia s vopred pripraveným programom a oznámia ich členom odborných komisií a prizvaným expertom 20 dní vopred.
6. Rokovania odbornej komisie budú zodpovední zástupcovia zvolávať podľa potreby.

## Článok VI. Práva a povinnosti

1. Plnenie predmetu a účelu zmluvy je garantované za Trenčiansky samosprávny kraj jeho predsedom a za Zlínsky kraj jeho hejtmanom.
2. Kontrola plnenia ustanovení tejto zmluvy sa bude vykonávať raz ročne na zasadnutí zastupiteľstiev oboch zmluvných strán, spravidla v 1.štvrtroku kalendárneho roka.
3. Zmluvné strany sú povinné sa vzájomne včas informovať o všetkom, čo sa môže dotýkať oblastí a foriem spolupráce a budú spolupôsobiť pri všetkých aktivitách, potrebných na dosiahnutie cieľa a účelu spolupráce.
4. Zmluvné strany môžu po vzájomnej dohode zapojiť do spolupráce podľa tejto zmluvy aj ďalšie organizácie, ak to podporí dosiahnutie cieľa spolupráce.
5. Zmluva sa bude realizovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.

## Článok VII. Posudzovanie výsledkov vzájomnej spolupráce

1. Posudzovanie dosiahnutých výsledkov spolupráce sa bude vykonávať najmenej raz do roka na stretnutí zodpovedných predstaviteľov zmluvných strán.
2. Stretnutia, o ktorých sa hovorí v ustanovení 1 tohoto článku sa budú realizovať striedavo na území jednej zo zmluvných strán.

## Článok VIII. Záverčné ustanovenia

1. Táto zmluva o vzájomnej spolupráci sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Zmluva o vzájomnej spolupráci nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a pred jej podpísaním bola schválená zastupiteľstvami oboch strán v súlade s vlastnými vnútroštátnymi predpismi.
3. Zmluvné strany môžu túto zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať, pričom zmluva stráca platnosť za 6 mesiacov od doručenia jej vypovedania jednou zo zmluvných strán.
4. Zmeny a dodatky k tejto zmluve sa vykonávajú po predchádzajúcej vzájomnej dohode písomnou formou.
5. Táto zmluva je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v českom jazyku a v dvoch vyhotoveniach v slovenskom jazyku, vyhotovenia v oboch jazykoch sú identické

- a majú rovnakú právnu účinnosť. Každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie zmluvy v českom jazyku a jedno vyhotovenie zmluvy v slovenskom jazyku.
6. Táto zmluva bola schválená Zastupiteľstvom Trenčianskeho samosprávneho kraja dňa 25. júna 2003 č. uznesenia 151/2003.
  7. Táto zmluva bola schválená Zastupiteľstvom Zlínskeho kraja dňa 18. júna 2003 č. uznesenia 402/Z18/03.

Veľká Javorina, dňa :

za Trenčiansky samosprávny kraj

za Zlínsky kraj



.....  
Ing. Štefan Štefanec  
predseda



.....  
František Slavík  
hejtman